

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/vkr/155284>

Тип работы: ВКР (Выпускная квалификационная работа)

Предмет: Стилистика

Введение 3

Глава 1. Языковые особенности художественного стиля 5

1.1 Художественный стиль Б.Шоу 5

1.2 Классификация стилистических трансформаций 18

Выводы к Главе 1 22

Глава 2 Стилистические особенности перевода произведений Бернарда Шоу 23

2.1. Передача тропов в оригиналах произведений Бернарда Шоу 23

2.2. Перевод отрывков из произведений Бернарда Шоу 27

2.3. Анализ стилистических аспектов перевода произведений Бернарда Шоу 49

Выводы к Главе 2 67

Заключение 70

Список используемой литературы 73

Введение

Темой данной работы являются особенности отражения иронического смысла при переводе художественного текста.

Актуальность работы состоит в том, что ирония – это важнейшая черта речевого поведения человека, она всё чаще становится материалом исследований как отечественных, так и зарубежных лингвистов и учёных-переводоведов. Кроме того, разные культуры имеют свои специфические инструменты создания в тексте иронических смыслов, которые отличаются от русскоязычных, поэтому художественный перевод иронии на русский язык представляет некоторую сложность.

Цель работы – выявление различных средств языка, которые помогают передать иронический смысл в художественном тексте Бернарда Шоу, а также выделение особенностей перевода иронии автора на русский язык.

Для выполнения этой цели необходимо выполнить задачи:

- проанализировать художественный стиль Б.Шоу
- исследовать классификацию стилистических трансформаций
- определить способы передачи тропов в оригиналах произведений Бернарда Шоу
- привести перевод отрывков из произведений Бернарда Шоу
- провести анализ стилистических аспектов перевода произведений Бернарда Шоу

Объектом исследования является ирония в художественном тексте Б. Шоу, рассматриваемая в проявлении когнитивных, семантических, прагматических и характеристик.

В качестве предмета исследования выступает специфика выражения иронических смыслов при переводе произведений Б. Шоу.

Материал исследования представлен произведениями Бернарда Шоу «Пигмалион», «Назад к Мафусаилу» и «Кандида», а также перевод текста на русский язык.

Работа включает введение, две главы, заключение и список использованной литературы.

Глава 1. Языковые особенности художественного стиля

1.1 Художественный стиль Б.Шоу

Художественный стиль является языком литературы и искусства, с помощью которого передаются эмоции и чувства, образы, явления и в конечном счете жизненный опыт поколений. Он ставит задачу эмоционального воздействия на человека [Лурия 1975: 23].

Рисунок 11 Функции художественного стиля

При этом, художественный стиль выделяется среди других функциональных стилей языка эстетической (поэтической) функцией. Писатель (поэт) представляет явления и предметы действительности в конкретно-чувственных формах образов. Именно эстетическая (поэтическая, художественная) функция позволяет противопоставить художественный стиль другим стилям, а в художественном произведении выделять словесные образы - основные категории художественного текста.

Художественному стилю соответствуют функции, приведенные на рис.3.

Действительно, художественный стиль преподносит информацию о мире и обществе через эмоциональную составляющую текста (обзорно-познавательная функция) и, в то же время, обслуживает системы образов, с помощью которых писатель передает читателю идею произведения и ожидает отклика на замысел сюжета (идейно-эстетическая функция), а также, предполагает видение предмета через чувственное восприятие (коммуникативная функция).

Так, художественному стилю соответствуют следующие черты [Щерба 2013: 21]:

1. Совпадение автора и рассказчика, яркое и свободное выражение авторского «я».
2. Языковые средства являются способом передачи художественного образа, эмоционального состояния и настроения рассказчика.
3. Многостильность. Применение языковых средств иных стилей (разговорного, публицистического) подчинено выполнению творческого замысла. Из этих сочетаний постепенно складывается то, что называют авторским стилем.
4. Использование речевой многозначности.

Это означает - слова подбираются таким образом, чтобы с их помощью создавать образы и вкладывать в них скрытый смысл.

5. Функция передачи информации часто завуалирована. Целью художественного стиля является передача эмоции автора, создание у читателя настроения, эмоционального порыва.
6. Использование стилистических фигур – метафор, сравнений, метонимий и др., эмоционально-экспрессивной лексики, фразеологизмов.

Таким образом, художественный стиль является целостным элементом культуры общества, а его важной коммуникативной частью является поэтическое творчество. Художественный стиль, как способ самовыражения писателей, функционирует в трех родах литературы – лирике (стихотворениях, поэмах, одах, баснях, сонетах, мадригалах, эпиграммах, эпитафиях, элегиях), драматургии (драма, комедия, трагедия, мистерия, водевиль, фарс, феерия, мюзикл) и эпосе (сказка, рассказ, повесть, роман, эссе, новелла, очерк, фельетон).

Когда речь идет о стиле художественных произведений, применяют такое понятие, как авторский стиль, или идиостиль. Основная роль в разработке категории образа автора в советском и российском литературоведении принадлежит В. В. Виноградову, обозначившему ее терминологически и сформулировавшему главные принципы функционирования данной категории. Ученого интересовала проблема интеграции различных языковых явлений в тексте художественного произведения в единое органичное целое. Очевидно, что основополагающим такого единства выступает авторское сознание [Виноградов 1997: 32].

При этом на каждом языковом уровне существуют определенные признаки авторского стиля, как это показано на рис. 4 [Гальперин 2009: 122].

Стиль анализируемого в данном исследовании английского писателя Бернарда Шоу имеет свой набор признаков авторского стиля, который будет анализироваться в практической части.

При этом важная особенность творчества Б. Шоу в первую очередь заключается в том, писатель привнес в драматургию важные нововведения. Новшества заключались в следующем:

Рисунок 2 Признаки авторского стиля

- 1) систематика драматургии на «неприятные» пьесы, которые критикуют отрицательную сторону морали буржуазии, «приятные» следуют этой же критике, однако сама название несет в себе иронию, поэтому название 3-го цикла продолжило противостояние с отрицательными аспектами морали буржуазии.
- 2) Изменения композиции: достаточно продолжительные и с большим числом элементов, пояснений предисловия, а также послесловия. Это дает возможность читателю понимать взгляды автора, которые не уместить для полного показа на сцене, а актерскому составу и режиссеру, важную информацию для полноценной реконструкции авторского замысла.
- 3) Трансформация системы ремарок. Ремарки занимают в пьесе много места, сопоставимо с репликами, чаще всего ироническими, это позволяет автору духовно находиться на сцене, управлять действием, снимать «маски» с персонажей, достаточно часто данные ремарки привносят субъективные замыслы писателя и акцентируют внимание на мелких деталях, к примеру, описание героини «Пигмалиона».
- 4) Трансформации в системе героев книг Бернарда Шоу. Автор добавляет в драму новый вид персонажей, человека рациональных взглядов, практичного и имеющего точную цель, следовательно разделяет своих героев на две категории: идеалисты с фальшивыми идеалами и реалисты со скептическим взглядом на жизнь. Далее идет переосмысление роли женщины в социуме. С целью избежать трагедии в финале, а именно противостояния жизненных взглядов одних героев с другими, Шоу оставляет историю незаконченной. Иллюстрацией данного новшества и является пьеса «Пигмалион». В замену хорошему концу, в котором Элиза выходит замуж за своего учителя, автор, любя создать интригу и эпатаж публики, приводит читателя к идее, что героиня приобретет перчатки и галстук, таким образом привнесет логику окончания данной истории – свадьбу, однако в этом месте книга обрывается. В послесловии Шоу расскажет, что Элизу возьмет в жены аристократ Фредди, который ранее ее никак не интересовал.
- 5) В произведениях автора нет понятия «классическая драма», он предлагает драму в виде обсуждения, что придает новшество в саму структуру пьесы. Развязка – основные действия – обсуждение, то есть очередность событий должна подготовить финальный диалог-спор, исходя из которого основная проблема произведения не будет решена, а наоборот, обострится еще сильнее.
- 6) Трансформация смыслов драмы. Происходит энергичная устремленность приблизить новый тип драмы к проблемам современного общества, а именно интеллектуальной и общественной жизни. Драмы автора несут в себе социальную и политическую направленность. Из типичных моментов в его творчестве выделяется применение мифа, аллюзии для передачи специфики речи персонажей, присутствие ремарок, разделение пьесы по актам.

Особое значение имеет грамматика и фонетика. К примеру, пьеса «Пигмалион» не просто имеет свое название, оно является аллюзией – способом отсылки к образу скульптора из греческих мифов. Шоу, также как и Оскар Уайльд, при написании своих пьес использовал парадоксы, носящие специфический характер, поскольку несут в себе острую критику, имеющегося положения дел в социуме. Следовательно, пьесы автора построены на парадоксах и ситуациях, которые он порождает. Образцом служит творческое убеждение Шоу: «My way of joking is to tell the truth. It's the funniest joke in the world». В целом необходимо отметить, что автора именуют как мастера парадоксов, так как он создает их практически в каждом своем произведении. При том, что это и парадоксы, выраженные в конкретных фразах и также парадоксы, которые служат в качестве основы для сюжета пьесы.

Шоу придает оттенок иронии теме бракосочетания («Дом вдовца», в пьесе отсутствуют положительные герои). Саториус жестко выделяется на фоне общепринятых представлений о девушках, как о нежных, кротких и покорных героинях, она дает согласие на замужество лишь для личной выгоды и комфортной жизни. В другой пьесе автора «Горько, но правда», рядовой Миик почему-то командует всем составом, хотя должен подчиняться и т.д.

В чем заключается особенность и индивидуальность авторского почерка в произведении «Пигмалион»? В своей пьесе Шоу попытался решить основную проблему, заключающуюся в вопросе, является ли человек существом, меняющимся. Для того чтобы показать эту трансформацию автор описал перевоплощение скромной неграмотной девушки в светскую даму. Данная пьеса относится к циклу «playspleasant», в котором затрагиваются наиболее волнующие автора вопросы. Шоу делает акцент на проблему морали, создает противоборство культуры общения и развития человека, как личности, передает часть жизни различных представительных сословий и классов Британии, из-за чего в ней имеется разная стилистика речи героев. Самыми показательными являются две категории героев: принадлежащие к высшему сословию, такие как профессор Хиггинс, его мама, полковник и семья Эйнсфорд; и вторая группа – Элиза и

ее отец. Данным фактом и обусловлено наличие в пьесе двух типов общения: просторечия нижнего сословия и правильная речь высшего общества. Именно передача специфики речи представителей разных сословий и несет в себе уникальный почерк самого автора. Кокни, характеризуется особыми специфическими чертами, способствующими тому, что данный диалект значительно отличим от правильного английского, а также от других диалектов. Основными характеристиками в фонетики является то, что буква в начале слова, как правило, чаще всего не произносится: half – ‘alf, house – ‘ouse. Буква t чаще всего исчезает: city – ci’y, water – wa’er. Также согласные объединяются в одну конструкцию, в замен посимвольного произношения. Применение “ain’t” взамен “isn’t” либо “amnot”. Применение взамен [r] губно-зубного [ʋ], которое напоминает скорее [w].

У данного диалекта есть особенности лексики и грамматики. К пример, энциклопедии отмечают, что чаще всего диалект кокни имеет отношение к рифмованному сленгу. Интересный факт заключается в том, что слова диалекта имеют рифму не только по тому как звучат, а еще по тому, как высмеивают само слово, которое произносит человек. “Blister” можно перевести как “мозоль”, им же в диалекте называют и сестер. Аналогией является и слово “жена” – “trouble

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352
2. Английские фразеологизмы с переводом и их эквиваленты в русском языке. URL: <https://kuzminaolga.jimdofree.com/библиотека/фразеологизмы>. Текст: электронный.
3. Бархурдаров, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархурдаров. - Изд. 2-е. - Москва : Изд-во ЛКИ, 2008. - 235 с.
4. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. URL: <http://philology.ru/linguistics2/vinogradov-77d.htm>. Текст: электронный.
5. Виноградов, В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. - М.: КДУ, 2006. - 240 с.
6. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. - М.: Наука, 1997. - 312 с.
7. Влахов, С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. - М.: 2006. - 408 с.
8. Габдреева, Н.В., Марчеева Т.В. Лакуны и перевод. // Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. - 2016. - № 2(90). - С. 26-35.
9. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин - М.: Наука, 2009
10. Горшкова, Е. А. Manifestation of interlingual verbal lacunarity through examples from different languages // Молодой ученый. — 2018. — № 20 (206). — С. 442-445. — URL: <https://moluch.ru/archive/206/50515/>
11. Данильченко, Т.Ю. Лакуны, их признаки и типология// “Культурная жизнь Юга России”. - 2010. - № 1 (35). - С. 12-15.
12. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса: Учебное пособие - М.: Эдиториал, 2002. - 208 с.
13. Кабанова, И.Н. Основы лексикологии английского языка. Изд. 2-е, доп. Н. Новгород: НГЛУ, 2012. - 168 с.
14. Казакова, Т.А. Художественный перевод. - СПб.: СОЮЗ, 2003. - 113 с.
15. Классификация эмоций по Леонтьеву URL:http://pedlib.ru/Books/3/0307/3_0307-1.shtml
16. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. - М. : ЭТС, 2001. - 424 с
17. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, 2001. - 176 с
18. Копнина Г.А. Парцелляция / Стилистический энциклопедический словарь русского языка, М.: Флинта, Наука, 2011: 179-181 с.
19. Котюрова М.П. Стилистические ресурсы лексики (лексическая стилистика) / Стилистический энциклопедический словарь русского языка, М.: Флинта, Наука, 2011: 460 с.
20. Кузьмин, С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. - М.: 2004. - 312 с.
21. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Наука, 2005. - 488 с.
22. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Русский язык, 1984. - 944 с.
23. Кунин, А.В. О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика: Сб. науч. тр. - М.: 1983. - 378 с.
24. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: учебное пособие. - М., Флинта, Наука, 2009. - 184с.\
25. Ларин, Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учен. зап. ЛГУ. - Л., 1956. - 210 с.
26. Лурия, А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. /А.Р.Лурия. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1975. - 253 с.

27. Моздогова И.Х. О существующих классификациях образных средств современного английского языка [Электронный ресурс] https://www.pglu.ru/upload/iblock/0dc/Pages-from-CH_04_130-ekz_81.pdf
28. Москвин В.П. Эпитет как предмет теоретического осмысления/ Грани познания № 4, Волгоград, 2011: 1-4 с.
29. Национальная философская энциклопедия. URL: <https://terme.ru/termin/definicija.html> Кунин А.В. О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика: Сб. науч. тр. – М., 1983. Вып. 211. С. 88-100.
30. Одинокова Д. В. Формы художественной речи. [Электронный ресурс] <http://rerio.ru/Study.MVC/Shared/ShowLecture?id=308/>
31. Опарина Е.О. Исследование метафоры в последней трети XX в. / Е.О. Опарина // Лингвистические исследования в конце XX в. – М., 2000.– С. 186-204.
32. Петровский М. Градация, Метонимия, Перифраза / Литературная энциклопедия. Словарь литературных терминов, М.,Л.: Л.Д. Френкель, 1925: 174-175 с., 437 с., 580 с.
33. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2016. С.244.
34. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.
35. Стернин, И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуны и безэквивалентные единицы в лексической системе языка //Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. – 2002. – №7.– С. 155-170.
36. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] <https://slovarozhegova.ru/>
37. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
38. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций. - М. : Гнозис, 2008. - 416 с
39. Шатуновский И.Б. Ирония и ее виды / Логический анализ языка. Языковые
40. Щерба, Л.В. Современный русский литературный язык. – М.: Либроком, 2013. – 89 с.
41. American Psychological Association [Электронный ресурс] <https://www.apa.org/>

Источники

42. Shaw G. B. BACK TO METHUSELAN [Электронный ресурс] <https://www.ebooksread.com/authors-eng/george-bernard-shaw/back-to-methuselah-8-4/1-back-to-methuselah-8-4.shtml>
43. Shaw G. B. Pygmalion [Электронный ресурс] <http://www.literaturepage.com/read/pygmalion-5.html>

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/vkr/155284>